

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, умири волненье,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
и из груди моей не рвись с такой тоской!  
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -  
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений  
желанный час успеха не придёт?  
Так успокойся же, уйми своё волненье...  
О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*